



# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

**"L'Ukraine a toujours aspiré à être libre." Voltaire**

## SOMMAIRE

- P.1 Agenda culturel.  
P.2 Trois questions à **Charles Tordjman**, directeur du festival **Passages**.  
P.3 Représentations exceptionnelles à Metz de **Vlad Troïtskyi** et de la troupe du théâtre **Dakh**.  
P.4 **Igor Gaïdaï** se révèle au public lorrain avec un projet intitulé **Ensemble**.  
P.5 Autour de la mer Noire, géopolitique de l'espace pontique.  
P. 6 Cinq questions à **Alexandre Panarin**, chargé de communication de l'association **Echanges Rhône-Alpes Ukraine**.  
P. 7 **Journal de la Vie absente**, un journal portait signé **Denise Kawun**.  
P. 8 **Ivan Kawun**, peintre français d'origine ukrainienne.

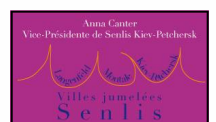


**COMMÉMORATION  
DU 960<sup>ème</sup> ANNIVERSAIRE  
DU MARIAGE D'ANNE DE KYIV  
ET DE HENRI I<sup>er</sup>**

**A SENLIS  
LE 15 MAI 2011  
*de 11h00 à 17h30***



Programme complet sur  
[www.ukraine-europe.org](http://www.ukraine-europe.org)



*La Lettre d'information de Perspectives ukrainiennes est un bulletin d'information privé réalisé par l'association Perspectives Ukrainiennes.*  
[perspectives.ukrainiennes@gmail.com](mailto:perspectives.ukrainiennes@gmail.com) - [www.perspectives-ukrainiennes.org](http://www.perspectives-ukrainiennes.org)



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

## TROIS QUESTIONS À CHARLES TORDJMAN DIRECTEUR DU FESTIVAL PASSAGES



**Comment définiriez-vous l'identité artistique du festival ?** Un festival de découvertes tant au niveau d'artistes inconnus qu'au niveau de formes théâtrales qui devraient nous surprendre, nous faire voyager aussi. Passages est comme un voyage vers l'inconnu. C'est à cela que nous invitons le public : découvrir, être étonné, voyager, voir comment le monde est vu par d'autres.

**Cette année l'Ukraine est à l'honneur avec notamment Vlad Troïtskyi et le Théâtre Dakh, comment vous est venue cette idée ?** Nous voyageons à la rencontre et à la découverte de nouveaux artistes sans plan. Nous partons nous aussi à l'aventure. C'est Jean Pierre Thibaudat qui au cours d'un voyage à Kiev pour y voir des spectacles au festival: le Gogol Fest a vu les spectacles de Vlad Troïtskyi. Je l'ai accompagné au cours d'un second voyage où nous avons vu plusieurs de ses spectacles. Nous procédons souvent comme cela. Nous aimons voir comme "une oeuvre", un travail en continuité et c'est cela que nous aimons présenter au public. Peu d'artistes sortent d'Ukraine. Vlad est inconnu en France. Passages c'est aussi un désir de solidarité. Aider à la circulation des artis-

tes permet au regard du spectateur d'être plus vif, plus aigu. A côté de Vlad, il y aura aussi le photographe Igor Gaïdaï qui, avec ses immenses photos de groupe nous mettra face à l'Ukraine, au peuple ukrainien.

**Que vous inspire la démarche artistique du groupe DakhaBrakha ?** C'est un groupe très excitant qui mêle musique ethnique et rock dans un joyeux et libre chaos. C'est une musique qui respire de tous les côtés. Pas sectaire. Heureuse et grave.



Mai 2011 n°29



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*



## REPRESENTATIONS EXCEPTIONNELLES DE VLAD TROÏTSKYI ET DE LA TROUPE DU THEATRE DAKH

### LE ROI LEAR, PROLOGUE

D'après William Shakespeare

Ne cherchez pas à retrouver l'histoire du Roi Lear et encore moins les mots de Shakespeare dans ce spectacle venu d'ailleurs. C'est un spectacle sans paroles. Tout en musiques, frôlements et masques. Une rêverie autour de la célèbre pièce, gardant comme un secret l'histoire de ce roi qui veut partager son royaume entre ses trois filles.

**METZ, LE CHAPITEAU  
PLACE DE LA RÉPUBLIQUE  
DIMANCHE 8 MAI À 19H  
JEUDI 12 MAI ET  
VENDREDI 13 MAI À 21H**



### PRESQUE UNE PIÈCE, PRESQUE PIRANDELLO

D'après Luigi Pirandello

**METZ, LE CHAPITEAU  
PLACE DE LA RÉPUBLIQUE  
MARDI 10 MAI ET  
MERCREDI 11 MAI À 21H  
SAMEDI 14 MAI À 15H**



L'Ukraine est un pays encore largement rural et les acteurs ukrainiens comprennent instinctivement les atmosphères qui traversent les pièces et les récits du sicilien Pirandello. Il sera question de mariage, de naissance et de mort, et tout commence par le décès d'une actrice la veille de la représentation.

Mai 2011 n°29



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*



IGOR GAÏDAÏ SE RÉVÈLE AU PUBLIC LORRAIN  
AVEC UN PROJET INTITULÉ **ENSEMBLE**

*Une série de photos de groupe en format scope*

Né en 1961 à Kharkiv, Igor Gaïdaï a été, dans les années 80, photographe au prestigieux studio Dovjenko. Il a créé son propre studio à Kiev en 1990. Au terme d'une brillante carrière de photographe publicitaire, Igor a décidé d'entreprendre il y a une quinzaine d'années une peinture exhaustive de la société ayant pour titre Les Ukrainiens. Il photographie, le plus souvent en pied, des milliers de compatriotes partout dans le pays. Une façon d'interroger les multiples facettes de l'identité ukrainienne. «Quand j'ai fini ce travail après plusieurs années, j'ai arrêté la photo publicitaire pour me consacrer à mes recherches personnelles, j'ai compris que c'était là ma vie». Il gagne désormais beaucoup moins d'argent mais ce qu'il photographie est en accord avec lui-même. Le festival Passages expose plusieurs de ses travaux.



## Ensemble

Une série de photos en format scope (trois mètres sur un). Chacune montre un ensemble de personnes : le personnel d'une usine de béton ou celui du ministère de la défense à Kiev, tous les participants d'une noce dans les Carpates, la population d'un village habité par des juifs Karaïtes, la population d'un internat ou encore la réunion des modèles d'une école de mannequins. Le résultat est saisissant.

**METZ, PLACE DE LA RÉPUBLIQUE  
DU 7 AU 21 MAI  
ENTRÉE LIBRE**



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

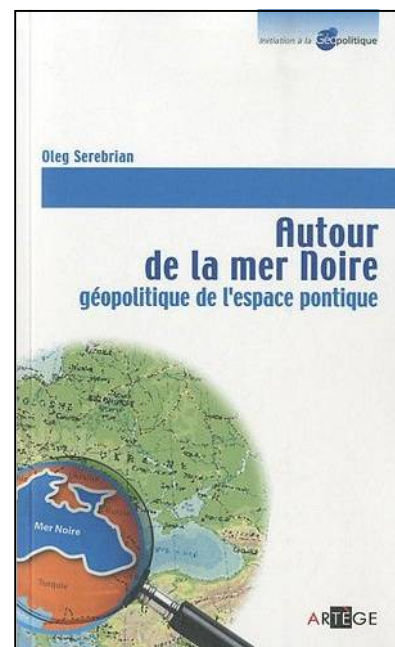
## AUTOUR DE LA MER NOIRE : *GÉOPOLITIQUE DE L'ESPACE PONTIQUE*

**L**a mer Noire - ou Pontus Euxinus - telle qu'elle apparaît sur une carte du monde ressemble à un lac relié aux océans du globe par le Bosphore thrace qui, à son endroit le plus étroit, ne mesure que 704 mètres de large. Enclavé dans l'Eurasie, ce bassin aquatique de dimension moyenne s'est trouvé pendant plus de trois millénaires placé au centre d'une histoire mouvementée. Cette mer a été convoitée, comme *mare nostrum*, par les Grecs, les Romains, les Byzantins, les Génois, les Turcs et les Russes. Elle a un hinterland immense et important. Elle est située à la confluence de deux mondes : l'Europe et l'Asie ; de deux religions mondiales : le christianisme et l'islam et de trois familles de peuples : indo-européenne, ouralo-altaïque et caucasienne.

Une grande puissance contemporaine - la Russie - et deux puissances régionales - l'Ukraine et la Turquie - élaborent leurs conceptions stratégiques, politiques et économiques en fonction de cette mer et de l'espace qui l'entoure. Depuis 1991, six pays ont un accès direct à la mer Noire : l'Ukraine, la Russie, la Géorgie, la Turquie, la Bulgarie et la Roumanie. Pour quatre d'entre eux, l'Ukraine, la Géorgie, la Bulgarie et la Roumanie, «la voie Pontique» représente leur unique accès maritime. Par l'intermédiaire du Danube, la mer Noire constitue par ailleurs la voie d'accès vers les océans du globe pour trois autres pays : l'Autriche, la Slovaquie et la Hongrie. La Moldavie est également considérée comme un pays riverain de la mer Noire, grâce au Danube maritime, qu'elle borde sur une distance de 480 mètres seulement.

La mer Noire est séparée de la Méditerranée par les deux grandes presqu'îles de la région - celle des Balkans et celle d'Asie Mineure - tandis que le grand isthme caucasien la sépare de la mer Caspienne. Une autre presqu'île, la Crimée, placée juste au centre géographique de la mer Noire, divise le bassin Pontique en deux parties relativement égales, l'occidentale et l'orientale.

De même, la Crimée sépare la mer Noire de la mer d'Azov qui est, elle, une annexe de la première. La superficie de la mer Noire représente ainsi 422 000 km<sup>2</sup> (si l'on ajoute la mer d'Azov, cette superficie maritime s'élève à 461 000 km<sup>2</sup>).



### **Autour de la mer Noire : géopolitique de l'espace pontique**

Auteur : Oleg Serebrian

Editeur : Arpège, Perpignan, France

Collection : Initiation à la géopolitique

ISBN : 9782360400225

**Politologue, diplomate, Oleg Serebrian était vice-recteur de l'Université Libre de Moldavie et porte-parole du Ministère des Affaires étrangères de la République de Moldavie. Il est également l'auteur de plusieurs ouvrages sur la géopolitique et la géographie politique de l'Europe de Sud-Est.**



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*



## 5 QUESTIONS A ALEXANDRE PANARIN Chargé de communication de l'association Echanges Rhône-Alpes Ukraine

**Quand l'association a-t-elle été créée et quels sont ses objectifs ?** Fondée en 1991 par Robert Gouillioud sous le nom « Comité Lyonnais pour les enfants d'Ukraine », **Echange Rhône-Alpes Ukraine** est une association qui a pour objet l'action humanitaire en direction des enfants d'Ukraine en particulier envers ceux qui ont été victimes des conséquences de la catastrophe de TCHERNOBYL. L'association regroupe plus de 150 adhérents, composés de familles d'accueil et de bénévoles.

**Quels partenariats avez-vous développés en Ukraine ?** **Echange Rhône-Alpes Ukraine** a développé des liens partenariaux très étroits avec le Fonds Tchernobyl-Aide, organisation de bienfaisance ukrainienne basée à Korosten, ville de 65 000 habitants. Cette coopération s'articule autour de deux pôles : d'une part l'organisation de séjours d'enfants ukrainiens en France, d'autre part la fourniture de matériels médicaux et d'équipements pour des hospices, hôpitaux, orphelinats, crèches, etc...). Ces actions s'inscrivent dans le cadre d'un programme de collecte de matériels en France organisé par l'antenne Drôme-Ukraine qui dispose d'un camion pour acheminer cette aide ou bien dans le cadre d'achats ponctuels effectués en Ukraine.

**Comment sont organisés les séjours d'enfants ukrainiens ?** Chaque été, nous proposons des séjours d'une durée d'un ou deux mois. Le mois de juin est réservé aux enfants désireux de s'intégrer dans une école française avec les enfants de la famille d'accueil et avec l'accord de l'établissement scolaire. L'enfant ukrainien s'adapte au rythme et au mode de vie de la famille d'accueil française. Le plus souvent l'apprentissage de la langue française se fait très rapidement. Les accompagnatrices interprètes ukrainiennes sont présentes pour régler d'éventuels problèmes

de compréhension entre l'enfant ukrainien et la famille d'accueil.

**Quelles difficultés rencontrez-vous dans vos relations avec l'Ukraine ?** Les obstacles proviennent essentiellement du fonctionnement complexe de l'administration ukrainienne. On peut certes comprendre son souci de garantir la sécurité des enfants qui sont amenés à sortir du territoire, mais chaque année voit naître une nouvelle réglementation peu de temps avant leur départ et tout est remis en question au dernier moment. S'agissant des formalités d'envoi de l'aide humanitaire, elle sont très contraignantes et les passages à la douane ukrainienne sont toujours trop longs.

**Quels sont vos attentes ?** Nous cherchons toujours de nouvelles familles d'accueil. Nous comptons par ailleurs sur des dons financiers qui nous permettront d'accroître nos actions humanitaires et de venir en aide au Fonds Tchernobyl Aide qui, comme nous, ne touche aucune subvention gouvernementale. J'ajoute que depuis plusieurs années nous avons déposé une demande d'agrément auprès du gouvernement français. Il nous manque encore les signatures du ministère de la santé et des sports ainsi que du ministère du travail de la solidarité et de la fonction publique. Cet agrément nous éviterait entre autres de faire payer un timbre fiscal OMI à la famille d'accueil française pour chaque dossier d'enfant qu'elle désire recevoir.

**Association ERAU**  
le Sagnat  
42210 St Laurent la Conche  
<http://erau.fr/>



Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

## Journal de la Vie absente un journal-portrait signé Denise Kawun

**N**é à Reims en 1925 de parents ukrainiens, Ivan Kawun appartient à la seconde génération des peintres abstraits de l'École de Paris, peintres qui ont succédé aux impressionnistes, aux cubistes, aux surréalistes. De leurs illustres prédécesseurs, ces peintres du XXe siècle ont appris la nécessité d'une distance de plus en plus grande par rapport à la reproduction de la réalité visible.

Kawun expose ses premières œuvres à la fin des années 1940 et au début des années 1950 à Paris. Sa participation à l'exposition du groupe « Les Mains éblouies » en 1949 marque le début de sa carrière artistique. Il est alors l'une des figures colorées de Saint-Germain-des-Prés. Il fait partie d'un groupe d'artistes, parmi lesquels Arnal, Dmitrienko, Gillet, Lartigue et Ascaïn, avec lesquels il organise des expositions collectives dans toute la France, ainsi qu'à l'étranger (Suisse, Allemagne, Suède, Brésil, Russie).

Il se laissa un temps tenter par la fraîcheur des couleurs du Pop'Art. Puis l'expérience de Venise à la fin des années 1980 le conduisit à traduire, par des combinaisons chaque fois renouvelées d'abstraction et de figuration évanescente, la vision onirique qu'il avait de la ville aquatique.

Kawun n'eut pas la possibilité de visiter son pays d'origine, l'Ukraine, de son vivant. Ce n'est qu'après sa mort que sa veuve put présenter son œuvre à Kiev, avec l'aide de la Galerie d'art Bertrand Trocmez (Clermont-Ferrand), de l'Institut français d'Ukraine et du Musée national des Beaux-Arts d'Ukraine. La première et pour l'heure seule exposition d'Ivan Kawun en Ukraine a eu lieu du 11 au 30 avril 2006, au Musée national des Beaux-Arts de Kiev, dans le cadre de la 3e édition du Printemps français en Ukraine.



**"Ivan le magnifique, créateur et dispensateur d'émotion, de poésie, d'amitié joyeuse, démesurément généreux, conteur lyrique et peintre fou de couleurs."**

**Dans ce journal-portrait, qu'elle a tenu de 2001 à 2007 après la mort d'Ivan, Denise Kawun, fait revivre les moments clés de la vie de son défunt mari**

**JOURNAL DE LA VIE ABSENTE  
Denise Kawun**



Mai 2011 n°29



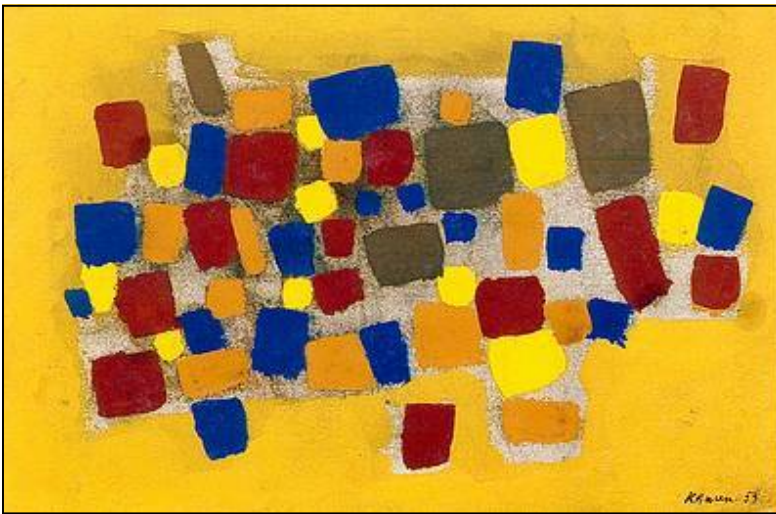
Perspectives  
Ukrainiennes

# PERSPECTIVES UKRAINIENNES

*Lettre d'information*

## IVAN KAWUN (1925-2001)

*Peintre français d'origine ukrainienne*



Composition - 1958



Ivan Kawun dans son atelier à Montchanson  
Photographie Charles DANEST



Cascade - 1962



Onomatopées - 1971

[www.kawun.com](http://www.kawun.com)